

Poststraße 6  
66333 Völklingen  
Tel.: 06898/ 16061  
Fax: 06898/ 16660

**BÜCHER  
BALZERT**

**Seit 1959**  
Kompetenz  
und  
Zuverlässigkeit

**Günther  
Kassel  
GmbH**

- Sanitäre Installation
- Heizungsbau
- Öl- und Gasfeuerungsanlagen

Völklingen-Fenne, Saarbrücker Str.236  
Telefon 06898 / 32655

April 2013 - Nr. 04 - 44. Jahrgang

**Bit am Markt VK**  
Cover für ein Konzert für den Kaiser  
- Handtasche für einen Spandauer -  
- Frühstück ab 3,99 € -  
seit 1975 im Familienbetrieb

**Geldverschwender**  
kaufen nicht bei uns

Stempel (24 Stunden Service)  
Pokale • Gravuren • Schilder

**MULTI** service  
Ecke Gartenstraße  
Hohenzollernstraße 45  
66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 2 91 92  
Fax: 0 68 98 / 1 67 76  
Mobil 0172 65 00 710

**Küchler** e.Kfm.

## In eigener Sache



**An alle Vereine und Verbände,**  
ob Einladungen zur Mitgliederversammlung, Rückblick auf die letzte Vereinsfeier oder Vereinsfahrt: Nutzen Sie die Chance und lassen Sie Ihre Vereinsinformationen an den Mann oder an die Frau bringen. Ihre Berichte mit Text und Bild einfach mailen an:  
[texte@voelklingerstadtbrille.de](mailto:texte@voelklingerstadtbrille.de)

**Ihr Ansprechpartner rund  
um die Redaktion sowie für  
Rückfragen: Jörg Kuhn**

**Telefon: (06898) 85 24 53  
Fax: (06898) 85 24 55**

# Stadtbrille

## Neue Sicherheitsberater:



## Übergabe von Zertifikaten an 14 Migranten aus Völklingen

Oberbürgermeister Klaus Lorig hat vierzehn Migrantinnen und Migranten, die in einem Lehrgang zu Sicherheitsberatern ausgebildet wurden, ihr Zertifikat überreicht. Im Rahmen eines Pilotprojektes, das vom Sozialministerium, der Stadt Völklingen, der Polizeiinspektion Völklingen und der Geschäftsstelle des Landesseniorenbeirates organisiert worden war, hatten die türkischstämmigen Teilnehmer eine Ausbildung erhalten, um als Multiplikatoren wirken und ihr Wissen an Seniorinnen und Senioren ihres Kulturkreises weitergeben zu können. Das Pilotprojekt zur Ausbildung von Seniorensicherheitsberaterinnen/Seniorensicherheitsberatern (SSB) mit Migrationshintergrund war Mitte Januar gestartet. Das Projekt wurde vom Ministerium für Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie, der Integrationsbeauftragten der Stadt Völklingen, den Beamten der Polizeiinspektion Völklingen und der Geschäftsstelle des Landesseniorenbeirates mit seinem Vorsitzenden Gerhard Ballas organisiert. Bei der Überreichung der Zertifikate an die neuen Seniorensicherheitsberater nannte Oberbürgermeister Klaus Lorig das Projekt vorbildlich: „Dies ist ein positives Beispiel für Integration in unserer Stadt. Gleichzeitig

macht aus meiner Sicht das Projekt die gute Zusammenarbeit zwischen Kommune, Polizei, Landesseniorenbeirat und nicht zuletzt unseren Bürgern deutlich“. Durch den Einsatz von Seniorensicherheitsberatern mit türkischstämmigem Migrationshintergrund sollen in erster Linie ihre älteren Landsleute im Raum Völklingen über kriminalpräventive Themen informiert und Ängste vor der Polizei abgebaut werden. Die neuen Seniorensicherheitsberater sollen in Zukunft als Multiplikatoren wirken und ihr Wissen im Rahmen von Vorträgen oder Einzelberatungen an Seniorinnen und Senioren ihres Kulturkreises weitergeben. Durch die Arbeit der Multiplikatoren kann das Sicherheitsgefühl in der Bevölkerung, aber auch die Arbeit der Polizei positiv unterstützt werden. Ziel ist es zudem, diejenigen Menschen zu erreichen, die kaum oder gar kein Deutsch verstehen. Mit dem Pilotprojekt wird damit auch der gesellschaftlich-demografischen Entwicklung Rechnung getragen. Die Teilnehmer/innen des Projektes wurden durch Hermann Lehberger und Bedienstete des Landespolizeipräsidiums, der Polizei Völklingen, den Polizeibeamten Seyfi Turan sowie Bedienstete des Landesinstituts für

Fortsetzung auf Seite 2

Präventives Handeln geschult. Sie mussten sich unter anderem mit folgenden Fragen auseinandersetzen: Wo liegen die Ängste der Senioren? Wo und wann sind sie gefährdet? Bei welchen Straftaten sind Seniorinnen/Senioren besonders häufig betroffen? Was sind die gängigsten Tricks und wie kann man sich davor schützen? Wie mache ich meine Wohnung/mein Haus sicherer? Aber auch das für ältere Menschen so wichtige Themenfeld der Straßenverkehrsprävention war Inhalt der Ausbildung. Die neu ausgebildeten SSB werden der in Völklingen beim Diakonischen Werk seit über 10 Jahren existierenden SSB-Gruppe angegliedert und in regelmäßigen Gruppensitzungen von der Polizei betreut und weitergebildet. Die neuen Berater sind: Mustafa Vuran, Hakan Özdemir, Erdinc Eski, Dr. Mustafa Akin, Abdullah Coskun, Feridun Coskun, Yusuf Uyanik, Murat Yeter, Güngör Eker, Yüksel Önal, Salih Zerey, Yalcin Ciftlikli, Ayse Karakök, Gülsah Bora. Weitere Informationen erhalten Sie im Ministerium für Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie (MSGFF), Referat D3, Geschäftsstelle des Landesseniorenbeirates, Tel.: 0681-501-33 21; Fax: 0681-501-3168; Email: h.lehberger@soziales.saarland.de

<b>KARWAT</b> Injektionstechnik	S seit 1962	A. KARWAT & S. GmbH Rehgrabenstr. 1 66125 Saarbrücken
<b>FEUCHTE NASSE Wände?</b>	<b>RISSE im Haus?</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rissverpressung</li> <li>• Abdichtung von Kellern und Balkonen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verankern, Verfüllen, Verstärken</li> <li>• Erdbeben-Schadensbeseitigung</li> <li>• Beton- und Mauerwerksanierung</li> </ul>	
☎ 0 68 97 - 95 28 30 <a href="http://www.rissverpressung.de">www.rissverpressung.de</a>		

**Grundstücke in bewohnter Lage in Saarbrücken-Klarenthal zu verkaufen.**  
Immobilien Makler Witzel  
(06898) 36 04



**Probleme mit dem PC oder Internet?**

PC-Spezialist hilft schnell, zuverlässig und preiswert, auch nach Feierabend und am Wochenende.

**PC-Service Harald Buchholz**  
66128 Gersweiler, In der Nachtweide 26  
Telefon: 0681 – 70 93 64  
[www.harald-buchholz.de](http://www.harald-buchholz.de)



 **Impressum**

**Verlag und Herausgeber:** NOW! D-SIGN und DRUCK, Hauptstr. 43, 66127 Klarenthal. Verantwortlich für den redaktionellen Teil und den Anzeigenteil im Verlag: Jörg Kuhn, Tel.: (0 68 98) 85 24 53, Fax: (0 68 98) 85 24 55, [texte@voelklingerstadtbrille.de](mailto:texte@voelklingerstadtbrille.de) u. [anzeigen@voelklingerstadtbrille.de](mailto:anzeigen@voelklingerstadtbrille.de)

**V.i.S.d.P.:** Jörg Kuhn (jk), Erscheinungsweise: 1 x monatlich. Namentlich gekennzeichnete Artikel und textliche Anzeigen-Inhalte geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wider.

**Nächste Ausgabe:** Nr. 5/2013, 03. Mai 2013

**Anzeigen- u. Redaktionsschluss:** am 22. April 2013

[www.voelklingerstadtbrille.de](http://www.voelklingerstadtbrille.de)

## TC Heidstock geht neue Wege



Um Menschen jeden Alters für den Tennissport neu oder wieder zu gewinnen, beschreitet der TC Heidstock im Frühjahr mit einem Maßnahmenpaket neue Wege. Im April werden Vereinsmitglieder über 1000 Flugblätter auf dem Heidstock und in der Stadtmitte an alle Haushalte verteilen. Dieser grafisch attraktiv gestaltete Flyer wird das aktuelle Angebot für alle Neu- oder Wiedereinsteiger übersichtlich zusammenfassen. Dazu gehören ein günstiger Jahresbeitrag, günstiges Gruppentraining, kostenlose Spielmöglichkeiten mit „alten Hasen“, die Nutzung der vereinseigenen Tennishalle im Sommer bei schlechtem Wetter, Teilnahme am Cardio-Training und die unentgeltliche Nutzung der neu gebauten Boule-Bahn auf dem Vereinsgelände. Zudem wird der TC Heidstock sein Vorhaben im Stadtgebiet auf Plakaten ankündigen und an vielen offiziellen Stellen Info-Blätter über den Verein auslegen. Da sich der TC Heidstock seit Jahren intensiv um den Tennish Nachwuchs kümmert, übernehmen ausgebildete Trainer des Vereins im April zwei Wochen lang den Sportunterricht für alle Klassen an der Grundschule Heidstock, natürlich mit Schwerpunkt Tennis. Junge Spielerinnen und Spieler, die danach Feuer gefangen haben, erhalten danach eine günstige 3-monatige Schnuppermitgliedschaft und 8 Trainerstunden zusätzlich. Zum Abschluss der Werbeaktion lädt der TC 77 Heidstock am Samstag, dem 27. April, als Saisonöffnung zu einem Tag der offenen Tür auf sein Vereinsgelände an der Moselstraße ein. Die Organisatoren hoffen auf frühlingshaft schönes Wetter, können aber bei ungemütlichen Bedingungen auf die Halle ausweichen. An diesem Tag steht für alle Altersstufen ein buntes Programm mit dem sportlichen Komplettangebot des Vereins zur Verfügung. Und seitens der Clubwirtin Claudia wird auch wieder für das leibliche Wohl bestens vorgesorgt sein. Die Veranstaltung beginnt um 11.00 Uhr und dauert, solange die Sportlerinnen und Sportler Lust auf Tennis haben. Über das Gesamtprogramm kann man sich im Internet auf der Homepage [www.tcheidstock.de](http://www.tcheidstock.de) informieren.

## Völklinger Weltkulturerbe Rigoletto - Oper von Giuseppe Verdi

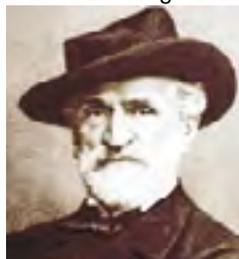


Weltkulturerbe

Völklinger Hütte

Europäisches Zentrum für Rüst- und Industriekultur

Im April 2013 geht das Weltkulturerbe Völklinger Hütte eine ganz besondere Kooperation ein: Das Saarländische Staatstheater inszeniert Giuseppe Verdis Oper „Rigoletto“ in der einzigartigen Kulisse der Gebläsehalle des Weltkulturerbes Völklinger Hütte. Es singen das Opernensemble des Saarländischen Staatstheaters sowie der Opernchor, begleitet vom Saarländischen Staatsorchester. Die musikalische Leitung dieser qualitätsvollen Aufführung übernimmt Generalmusikdirektor Prof. Toshiyuki Kamioka. **Die Premiere wird am 27. April 2013 gefeiert.**



Informationen und Tickets unter: [www.theater-saarbruecken.de](http://www.theater-saarbruecken.de)

**Weitere Termine:** Di 30.04. Fr 03.05. Sa 04.05. Mi 08.05. Fr 10.05. Sa 11.05. Mi 15.05. Fr 17.05. Sa 18.05. So 19.05. Mi 22.05. Do 23.05. So 26.05. Mi 29.05. Fr 31.05. Sa 01.06. So 02.06.

## Wildwochen beim städtischen Forstamt

Das städtische Forstamt veranstaltet noch bis zum 11. April wieder seine bekannten Wildwochen. Am Forsthaus in Völklingen, Zum Wasserwerk 20, wird dann jeweils mittwochs und donnerstags in der Zeit von 13 bis 16 Uhr Wildwurst in Form von Salami, Rohessern und Rostwürsten sowie Wildwurst in Gläsern (Leberwurst, Bratwurst oder Hackbraten) angeboten. Die Rohware, die von Wildschweinen aus dem Stadtwald und von Rot- und Damwild aus den Wildgehegen stammt, wird von einer Fachmetzgerei mit Zulassung zur Wildfleischbearbeitung zubereitet. Der Verkauf findet statt solange der Vorrat reicht.

## Warndt-Gymnasium Erfolgreich beim Regionalentscheid des Vorlesewettbewerbs

**Anna-Maria Weber aus der Klasse 6.2 erreichte beim Regionalentscheid des Vorlesewettbewerbs den dritten Platz.**

Der erste März war für die Sechstklässlerin aus Geislautern ohne Zweifel ein spannender Tag. Zwar hatte sich Anna-Maria im Dezember bereits gegen ihre Konkurrenten am Warndt-Gymnasium durchgesetzt und unangefochten den Schulsieg errungen. Jedoch kamen nun an diesem ersten Freitag im März die Schulsieger aus dem Völklinger Regionalverbund zusammen, um aus ihrer Mitte den besten Vorleser oder die beste Vorleserin zu ermitteln – eine anspruchsvolle Herausforderung für die Warndtgymnasiastin. Eine echte Vorleseatmosphäre garantierte auch in diesem Jahr wieder der gewählte Wettbewerbsort, denn nirgendwo lässt es sich so schön vorlesen wie im Saarbrücker Schlosskeller. Zudem hatten sich die teilnehmenden Schüler in der ersten Runde ihren eigenen Lieblingstext ausgesucht und präsentierten der kritischen Lehrerjury sowie dem zahlreich erschienenen Schülerpublikum Passagen aus einem bunten Oeuvre an Büchern und Erzählungen. Für Spannung und ein kurzweiliges Vorlesevergnügen war somit gesorgt. Angetreten war Anna-Maria Weber mit dem amüsanten Jugendbuch „Engel und Co. in geheimer Mission“ von Annie Dalton und sie schaffte es bereits in dieser ersten Runde, Publikum und Jury durch ihren lebendigen Lesestil mitzureißen. Auch im zweiten Durchgang verstand es die sympathische Sechstklässlerin dann, eine relativ anspruchsvollen Passage aus „Sie sind ein schlechter Mensch, Mister Gum“ von David Tazzyman in humorvoller Art und Weise vorzutragen. Zwar reichte es am Ende der beiden Leserunden nicht ganz für den ersten Platz, dennoch gelang es der Geislauterner Schülerin, sich den dritten Rang auf dem Siegertreppchen zu sichern. „Ich bin zufrieden“, kommentierte die bescheidene Warndtgymnasiastin im Anschluss ihren Erfolg. Das Warndt-Gymnasium sagt herzlichen Glückwunsch und wünscht weiterhin viel Spaß beim Lesen!



## VdK- Völklingen



Erleben Sie eine 6 Tages- Erlebnisreise des VdK Vökl. nach Fintel in die Lüneburger-Heide; vom 22.09. bis 27.09.13 mit 5 Übernachtungen, Essen u. Trinken so viel sie möchten, Wellness, Sauna, Hallenbadbenutzung, mit 3- bis 4- mal Halbtagsausflügen (Moorfahrt, Heide, Stadt Bremen, Kutschfahrten durch die Heide), jeden Abend mit Tanz und ein wunderschönes Unterhaltungs-Programm und vieles mehr, zu einem ges. Preis von Euro 389,- pro Pers., im Einzelzimmer 9,- Euro extra. Alles Weitere unter der Nr. (06898) 8 05 79 oder Handy: (0151) 2096 6098; wegen großer Nachfrage bis Mitte Februar Anmeldung erbeten. Es sind nur noch wenige Plätze frei.

KH.Remark 1. Vors. VdK Völklingen.

## Baumfällarbeiten Entlang der B 51 zwischen Völklingen und Bous



Der Fachdienst Forstwirtschaft der Stadt Völklingen wird zusammen mit der Gemeinde Bous in der Zeit vom 2. April bis voraussichtlich 30. April Baumfällarbeiten entlang der Bundesstraße 51 zwischen Völklingen und Bous durchführen. Hierbei werden rechtsseitig der Bundesstraße in Richtung Bous bereits abgestorbene, kranke und nicht mehr standsichere Bäume entfernt. Der Fahrzeugverkehr wird in dieser Zeit durch eine Ampelanlage geregelt, die Strecke ist dann nur einspurig befahrbar. Im gesamten Zeitraum kann es zwischen jeweils 7:00 Uhr und 17:30 Uhr zu Verkehrsbehinderungen kommen. Die Stadt Völklingen bittet für die Beeinträchtigungen um Verständnis. Jürgen Manz

## Warme Nächte



Die erfolgreichste Gay and Lesbian-Partyreihe des Saarlandes betört traditionsgemäß mit Lauschigem aus Black, Alternative und Disco. Verlockend bunt wie die Sound-Mixtur geben sich auch die Gäste: Gays, Lesbians & Friends zelebrieren die Warme Nacht seit über 13 Jahren. Dass die Party-Institution für grenzenlose Euphorie steht, beweist das Publikum: Aus Frankreich, Luxemburg, Belgien und Rheinland-Pfalz pilgern die Partysanen der Warmen Nacht regelmäßig in die Saarbrücker Garage. **Nächster Termin: 13.04.13 – ab 22.00 Uhr in der Garage, Bleichstraße Saarbrücken!**



## TVV - Gesundheitskurs „Fantastisch elastisch“ Kursprogramm mit Gütesiegel



TURNVEREIN VÖLKLINGEN VON 1878 e.V.

Der TV Völklingen bietet in Zusammenarbeit mit der Knappschaft den Gesundheitskurs „Fantastisch elastisch“ an. Ziel des Kurses ist es, einerseits die verkürzte Muskulatur zu dehnen, andererseits eine abgeschwächte Muskulatur zu kräftigen, das eigene Körpergefühl zu stärken, um so gezielt für eine bessere eigene Beweglichkeit sorgen zu können. Beginn: Montag, 08.04.2013 (19.30 – 20.45 Uhr), Ort: Mehrzweckhalle Heidstock (Sportlereingang Diefelder Straße), Völklingen. Der Kurs umfasst 8 Termine. Max. Teilnehmerzahl: 15 Personen. Kursgebühr: 70,00 Euro. Eine Teilnahmebestätigung wird nach Beendigung des Kurses ausgehändigt. Eine Übersicht aller Kurse der Knappschaft finden Sie auch im Internet unter [www.knappschaft.de](http://www.knappschaft.de). Infos und Anmeldung: Geschäftsstelle des TV, Frau Utter - Tel.: 2 26 67 (Di, Do - 10.00 – 12.00 Uhr; Mi – 17.00 – 20.00 Uhr).



## VdK Völklingen



Der VdK – Sozialverband-Völklingen veranstaltet seine diesjährige Jahresmitglieder-Versammlung am 06. April 2013 ab 15:00 Uhr wie immer in der alten Turnhalle Gatterstr. 66333, Völklingen. Da es in dieser Versammlung um die „Neu-

wahl“ einer/eines neuen Vorsitzenden und deren/dessen Stellvertreter/in geht, ist es von großer Wichtigkeit, wenn bitte viele an dieser Mitglieder-Versammlung teilnehmen werden. Der amtierende 1. Vorsitzende gibt sein Amt altersbedingt an jüngere Nachfolger weiter, wird jedoch im VdK verbleiben und andere Tätigkeiten übernehmen. Wir, der Vorstand des VdK Völklingen, würden es sehr begrüßen, wenn doch recht viele der Einladung folgen könnten, da auch noch weitere andere wichtige Themen auf der Tagesordnung stehen werden.

Karl-Heinz Remark  
1. VdK Vorsitzender

**SEIT 30 JAHREN**  
Heizung-Bad-Elektro

**Müller GmbH**  
HWK  
Gebäude-Energieberater  
**Heizkesseltausch**  
Gas-Öl-Pellets  
Kundendienst  
Badsanierung  
sauber & günstig  
Fliesenarbeiten  
Baderaussstattung  
Wärmepumpen  
Solarkollektoren  
Photovoltaik  
Schornsteinsanierung  
Rohrbrüche  
**06898/ 22823**  
Moltkestraße 25 66333 VK  
[www.mueller-solar.eu](http://www.mueller-solar.eu)

## Stadt Völklingen informiert Vollsperrung der Heinestraße für den Kraftfahrzeugverkehr ab dem 20. März



In der Heinestraße in Völklingen muss auf dem Abschnitt zwischen der Hohenzollernstraße und der Haydnstraße der Kanal erneuert werden. Da die Kanaltrasse mitten in der Straße verläuft, kann die Erneuerung des Kanals nur bei Vollsperrung des betroffenen Straßenabschnitts erfolgen. Deshalb sind entsprechende Verkehrsumleitungen erforderlich. Der Verkehr von Püttlingen kommend wird über die Püttlinger Straße und Hohenzollernstraße in die Innenstadt geleitet. Der stadtauswärts fließende Verkehr ins Köllertal führt über die Stadionstraße zum Kreisverkehr an der Püttlinger Landstraße/ Neptunstraße. Die Baumaßnahme wird rund drei Monate in Anspruch nehmen und begann am Mittwoch, dem 20. März. Wegen der Baustellenvollsperrung in der Heinestraße wird dem Durchgangsverkehr aus dem Köllertal empfohlen, die Baustelle geräumig zu umfahren. Die Ortspolizeibehörde und die Polizeiinspektion Völklingen werden während der Bauphase besonderes Augenmerk auf die Umleitungsstrecken legen. An der Püttlinger Straße liegen eine Grundschule sowie eine Kindertagesstätte. Insbesondere im Bereich der Schule werden Halteverbote aufgestellt, damit durch haltende und parkende Fahrzeuge keine kritischen Verkehrssituationen zum Nachteil der Kinder entstehen. Sowohl die Halteverbote als auch die in den Umleitungsstrecken geltende Geschwindigkeitsbeschränkung auf 30 km/h werden besonders intensiv überwacht werden.



**In einer der besten Lagen in Klarenthal sind Eigentumswohnungen geplant, darunter 1 Maisonettewohnung mit Dachterrasse.**  
**Immobilien Hannelore Wittich**  
**(06898) 36 04**

## Breakdance beim TSC Royal



An jedem Samstag treffen sich beim TSC Royal, Abteilung im Turnverein Völklingen von 1878, von 14:00 bis 15:00 Uhr im Gymnastikraum im 1. Obergeschoss der Hans Netzer – Halle, Gatterstraße 15 – 17, die Breakdancer zum Training mit Marco Marian. Wer sich damit versuchen möchte, ist immer willkommen und kann einmal hereinschnuppern und ausprobieren, wie ihm diese Tanzform liegt. Breakdance ist etwas für Mädchen und Buben von heute; wegen der körperlichen Belastungen solltet ihr wenigstens 6 Jahre alt sein. Nähere Auskunft erteilt der Abteilungsvorsitzende, Hans-Peter Lemens, fernmündlich unter (0 68 98) 6 70 15 oder die Internetseite der Abteilung [www:tsc-royal-vk.de](http://www:tsc-royal-vk.de)

**GM MEISTERBETRIEB**  
**Heizung - Sanitär Installation**

**Gerd Morschett**  
Luzenthaler Straße 44 - 66126 Altarmmel  
e-Mail: [gerd.morschett@gma.de](mailto:gerd.morschett@gma.de)  
Tel: 0 68 98 / 79 59 288 - Fax 0 68 98 / 49 60 534  
Mobil: 0151 / 19 64 89 11

## TVV-Kursprogramm kommt an „MAT-ler“ starten durch!

**GYM WELT**

Immer montags von 18.00 – 19.00 Uhr (ab 8. April von 18.00 – 19.30 Uhr) besteht in

der Mehrzweckhalle Heidstock Neckarstraße (Sportlereingang/ Diefelder Straße) für Interessierte die Möglichkeit, jederzeit in das Kursprogramm „MAT - das alternative Gerätetraining“ einzusteigen. Das abwechslungsreiche Hallenprogramm versteht sich daher auch als echte Alternative zum Krafttraining an den herkömmlichen Großgeräten und ist für Männer und Frauen geeignet, die ein ganz gezieltes Muskel-Aufbau-Training durchführen wollen. Das fortlaufende Kursprogramm ist mit jeweils 8 Terminen konzipiert. Die Kursgebühr beträgt für Mitglieder des TVV 15,00 Euro und für Nichtmitglieder 50,00 Euro. Infos und Anmeldung bei der Geschäftsstelle des TVV: Tel.: 06898/22667 (Di + Do - 10.00 – 12.00 Uhr; Mi – 17.00 – 20.00 Uhr) und/ oder im Training vor Ort.

## Neues von den Baskets 98

Erfolgreiche Kooperation „Schule mit Verein“: Marie-Luise-Kaschnitz Gymnasium AG vertritt das Saarland als Landessieger Basketball bei JtFO in der WKIII in Berlin. Die bereits im 4. Schuljahr laufende Basketball AG der Baskets 98 der Nachmittagsbetreuung am Marie-Luise-Kaschnitz Gymnasium unter Leitung der Trainerin Petrana Buntic konnte in diesem Schuljahr ihren bisher größten Erfolg feiern. Zum ersten Mal gelang es der Schule, in drei Wettkampfgruppen bei „Jugend trainiert für Olympia“ zu starten.



Die WK II männlich belegte bereits im November bei den Ausscheidungskämpfen einen guten dritten Platz. Ein besonderer Erfolg für die, die AG seit Jahren betreuende Sportlehrerin, Frau Schroeter, sowie für

die Baskets 98 Trainerin, Frau Buntic, war die erste Nominierung eines Mädchenteams in der WK II. Das junge Team musste sich lediglich dem Max Planck Gymnasium aus Saarlouis – saarländische Basketballhochburg im weiblichen Bereich - knapp geschlagen geben. Den größten Erfolg fuhren allerdings die Jungs der WK III ein, die als souveräner Sieger aus allen Spielen hervorgingen und das Saarland Ende April 2013 als Landesmeister auf Bundesebene in Berlin vertreten. Das Team der Nachmittagsbetreuung, die Eltern, alle Basketballfreunde der Baskets 98, alle Vertreter des Marie-Luise-Kaschnitz Gymnasiums sowie der Schulleiter, Herr Krämer, wünschen den Jungs, ihrem Betreuersteam um Frau Schroeter und den mitreisenden Fans viel Erfolg!

## Weiter auf Erfolgskurs



Die Jazz- und Moderndance-Formation „escape“ des TSC Royal im TV Völklingen konnte sich auch beim zweiten Turnier der gemeinsamen Verbandsliga Baden-Württemberg/Saarland in Müllheim unter den gestarteten 9 Formationen mit einer überzeugenden Leistung ins Große Finale tanzen und belegte hinter den Formationen aus Herrenberg, Müllheim und Teningen den 4. Platz. Sie war damit erneut Beste der 4 teilnehmenden saarländischen Formationen.

<b>Vertragspartner aller Kranken- und Pflegeklassen</b>	<b>Pflege Dunkel &amp; Mertes GmbH</b> Ambulante Kranken- und Seniorenpflege
- Seniorenpflege	Schwester Martha Dunkel, Schwester Ursula Mertes und Team
- Krankenpflege	
- Behandlungspflege	Tel.: 068 06/ 30 69 44
- Betreuung	
- hauswirtschaftliche Versorgung	Mobil: 0177/7279340
- Beratung für pflegende Angehörige	Hilfe
- Pflegegutachten nach § 37 SGB XI	Zuwendung
- 24 Stunden Erreichbarkeits-Dienst	Vertrauen
<b>Pflege Dunkel &amp; Mertes</b> http://www.pflege-dunkel-und-mertes.de e-mail: Pflege.DunkelundMertes@t-online.de Überhoferstraße 28, 66346 Püttlingen	

## Sanitätshaus Günter Keller

Miederwaren • Kompressionsstrümpfe • Bandagen  
Einlagen • Krankenpflegeartikel  
Rollstühle und Hilfsmittel • Orthopädie-Technik



ich fühl mich besser

Rathausstr. 37 • Völklingen • ☎ (06898) 2 26 88

**Jetzt testen!**

**2 kostenlose Unterrichtsstunden**

- Individuelles Eingehen auf die Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen
- Motiviert und erfahrene Nachhilfeeinzelnen
- Regelmäßiger Austausch mit den Eltern

GRATIS INFO-HOTLINE 0800-19 4 18 08  
8-20 Uhr www.schuelerhilfe.de

Beratung vor Ort: Mo.-Fr., 15.00-17.30 Uhr  
Völklingen • Karl-Janssen-3 • 06898/19418  
Großrosseln • Bahnhofstr. 4 • 06898/448358

**Schülerhilfe!**

**Friede DUCHENE GmbH**  
BESTATTUNGSHAUS

**Ihr Bestattungshaus – seit über 100 Jahren.**

Geschäftsführerin Susanne Duchene  
**(06898) 41000**

im Trauerfall Tag und Nacht dienstbereit – ohne Zuschlag

**Haupthaus Völklingen-Ludweiler**  
Völklinger Straße 33-35

**Filiale Völklingen-City**  
Bismarckstraße 36

**Filiale Völklingen-Wehrden**  
Schaffhauser Straße 150

## Aktueller Terminkalender unter [www.voelklingen-im-wandel.de](http://www.voelklingen-im-wandel.de)

### Völklingen wird 1937 zur Stadt

Am 1. April 1937 erhielt die bisherige Bürgermeisterei Völklingen ihre Stadtrechte. Die zuvor eigenständigen Gemeinden Wehrden, Geislauren, Fürstenhausen und Fenne wurden der neuen Stadt einverleibt. Schon ein Jahr zuvor am 17.04.1936 war der Bürgermeisterei Völklingen das Recht übertragen worden, das noch heute mit wenigen Veränderungen geltende städtische Wappen zu führen. Es zeigt auf der rechten Hälfte auf silberfarbenem Grund eine gestürzte schwarze Zange, überdeckt mit einem schwarzen Schlägel und einem schwarzen Hammer in schräger Kreuzung. Die linke Hälfte zeigt einen auf blauem Grund, mit goldenen Schindeln bestreutem Feld abgebildeten, rot bewehrten und rot bezungenen goldenen Löwen. Die Beschreibung des Wappens entspricht der Heraldik, bei der das Wappen aus der Sicht des Wappenträgers beschrieben wird. Erster Bürgermeister der nun etwa 35.000 Einwohner fassenden Stadt Völklingen wurde am 7. April Dr. Helmuth.



Das Stadtwappen, so zu finden am neuen Rathaus – Foto: Andreas Hell

**Was geschah 1937 noch in Völklingen?**

- Der erste Spatenstich an der neuen Arbeitersiedlung „Bouser Höhe“, welche heute auf den umstrittenen Namen „Hermann-Röchling-Höhe“ hört, erfolgte.
- Die Bauarbeiten an der „Siedlung Fürstenhausen“ begannen.
- Der Wasserturm auf dem kleinen Kreuzberg wurde erbaut.
- Am 19. November fand eine erste Fliegeralarmübung statt.
- Außerdem wurde dem Amt Ludweiler ein Wappen verliehen: Es zeigt im blauen Schild einen goldenen, rotbewehrten Löwen, der in den Pranken eine silberne Tanne hält. Der Löwe symbolisiert die Grafen von Nassau-Saarbrücken, die Tanne den Warndwald.

**Lesen Sie mehr zur Geschichte Völklingens und seiner Stadtteile in der nächsten Ausgabe der „Völklinger Stadtbrille“.**



Jeden Monat Historisches über Völklingen in der Völklinger Stadtbrille und auf [www.voelklingen-im-wandel.de](http://www.voelklingen-im-wandel.de)

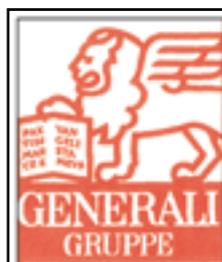
### „EISIGE RACHE“ im Café Duck Dich



Im gut besuchten Café Duck Dich in der Völklinger Karl-Jansen-Straße las die gebürtige Saarländerin und Krimiautorin aus Leidenschaft, Elke Schwab, aus ihrem soeben erschienenen Kriminalroman. Es ist bereits ihr dritter Roman aus ihrer Baccus-Borg-Reihe. Als im verschneiten Saarland aus dem Hinterhalt auf Autos geschossen wird, beginnt für die Kriminalkommissare Lukas Baccus und Theo Borg eine dramatische Tätersuche, deren Bezüge bis nach Afghanistan reichen. In ihrem dritten Fall geraten sie selbst ins Fadenkreuz des Täters und müssen den Wahnsinnigen stoppen, ohne sein Motiv zu kennen. Je mehr dabei die Presse den Fall aufpeitscht, umso gefährlicher wird das Leben auch für die anderen Menschen in dem eingeschneiten Dorf. Es scheint fast so, als fühlte sich der Schütze dadurch angetrieben weiter zu töten. So entwickelt sich ein eiskaltes Abenteuer mit kriegsähnlichen Zuständen. Die nur scheinbar beschauliche Provinz offenbart dabei ungeahnte Abgründe. Elke Schwab verknüpft geschickt einen klassischen Whodunit-Krimi in der Provinz mit dem aktuellen Thema der Kriegstraumata von aus Afghanistan heimgekehrten Bundeswehrsoldaten. Es war bereits ihre zweite Lesung im Café Duck

Dich, die die Besucher über eine Stunde in den Bann von Elke Schwab zog. Absolute Stille ließ die Spannung steigen. Ein unbedingtes Muss für die Fans von Kriminalromanen. Insgesamt elf Krimis sowie vier Kurzkrimis wurden bereits von der Autorin Elke Schwab veröffentlicht. Sie ist am 3.6.1964

in Saarbrücken geboren und im Saarland aufgewachsen. In Saarlouis hat sie das Gymnasium bis zur Mittleren Reife besucht. Anschließend hat sie über zwanzig Jahre im Saarländischen Sozialministerium in der Abteilung Altenpolitik gearbeitet. Die Nähe zu Frankreich hat sie genutzt und sich ein altes Bauernhaus gekauft. Dort lebt sie mit ihrem Lebensgefährten, ihren Pferden, ihrem Esel und ihren beiden Katzen. „EISIGE RACHE“ ist im Solibro Verlag erschienen und zu 12,80 Euro in den Saarbrücker Buchhandlungen zu erhalten. ISBN: 978-3-932927-54-6 – Einband: Paperback. Weitere Leseabende der Autorin in unserer Umgebung sowie alle Titel der Autorin sehen Sie unter: [www.elkeschwab.de](http://www.elkeschwab.de)



### Walter Otto Versicherungen

- Die gute Adresse für Ihre Sicherheit - direkt gegenüber dem neuen Rathaus  
66333 Völklingen • Marktstr. 17  
Telefon 2 40 88 • Telefax 2 12 12



• Badenia • Advocard  
• Central

# Aus „Elektro Herrmann“ wird „electroplus HERRMANN“

Veränderungen werfen ihre Schatten voraus. Und das ist in diesem Fall nicht negativ zu bewerten. So hat sich Heinfried Herrmann, Geschäftsführer von „Elektro Herrmann“ aus Völklingen, dazu entschieden, sich dem Einkaufsverband „EKservicegroup“ aus Bielefeld anzuschließen.



Und es ist Großes zu erwarten. Doch vor der großen Wiedereröffnung am 25. April findet zu erst einmal der große Umbau statt. „Dies ist auch der Grund, für den

großen Räumungsverkauf“, so Heinfried Herrmann. „Vom 02. bis 13. April gibt es saftige Rabatte in unserem Hause. Bis zu 50% auf Weißware und Elektrokleingeräte“.



Ein Fachbetrieb für „Weisware“, eine Warenwirtschaftsbezeichnung, die in der heutigen Zeit nicht mehr so geläufig ist, besagt sie doch „hier sind Sie richtig, wenn es um Waschmaschinen, Trockner, Kühlschränke, Gefrierschränke, Elektroherde und so weiter, geht“, so Herrmann. „Halt all die Geräte, die Frau/Mann zum täglichen Leben benötigt“. Soviel sei schon mal verraten. Bei Herrmann wird ein großer MIELE „SHOP in SHOP“ realisiert. Die Ausstellungs- und Verkaufsfläche wird auf 300 m2 erweitert. Es wird neue Wareneinrichtungen, ein elektronisches Kassenwesen, eine neue Theke und, und, und ... geben. „Allerdings eines wird sich nicht verändern“, so Herrmann weiter, „seit drei Generationen legen wir besonderen Wert auf unseren Service und den Umgang mit unseren Kunden“. Wir führen auch weiterhin alle Arbeiten



rund um das Elektrohandwerk aus. Selbstverständlich den bewährten Kundendienst für Hausgeräte. Und natürlich wird es auch weiterhin unser großes Sortiment an Ersatzteilen, für alles aus der Welt der Elektronik geben. Bewährt hat sich auch unsere Küchenmodernisierung mit Um- und Einbauten in

der heimischen Küche. „Im Übrigen“, so Heinfried Herrmann, „sind wir das einzige electroplus-Fachgeschäft im Saarland“. Ich kann es kaum erwarten, bis unsere Geschäftsfront im neuen Outfit erstrahlt“, so Herrmann abschließend. Und Parken ist hier auch kein Problem. Auf dem firmeneigenen Gelände gleich durch die Hofeinfahrt findet man die Kundenparkplätze, „natürlich kostenlos“!

**elektro herrmann**

- **Elektrofachgeschäft**
- **DPD-Shop/Paketversand**
- **Kundendienst aller Fabrikate**
- **Elektroinstallation • Material**
- **Baustromverteiler-Mietservice**

**Moltkestraße 45 - 47**  
**66333 Völklingen**  
**Tel. 06898 - 24612**

**Räumungsverkauf**  
 wegen Umbau  
**Alles muss Raus!!!**  
 vom 02. bis 13. April

**10% 20% 50%**

## Cafe Duck Dich

Café – Bar – Lounge

Ab 8 Uhr Frühstück nach Wunsch

Als Stammessen von Montag bis Samstag bringt uns der Suppenkasper täglich ein neues Söppchen mit.

Hausgemachte Kuchen verschiedenster Sorten. Und ab 18 Uhr lädt unser Barmixer zum Cocktail ein.

Mehr als nur ein Café!

Karl-Janssen-Straße 1  
 66333 Völklingen

0 68 98- 493 60 80  
 0 68 98- 493 60 78

[www.cafeduckdich-Vk.de](http://www.cafeduckdich-Vk.de)

## STOPP den Fußstress!

**sanitätshaus salecker**  
 orthopädietechnik - rehathechnik

**EsCoSporTec®** **NEU!**

Ein Novum individueller Sporeinlagen-Technologie.

- ➔ Für jede Sportart.
- ➔ Schützt den Fuß vor Überlastung.
- ➔ Steigert die Leistung.

Notwendigkeit und -gerichtet- Einsatz von Fuß-  
 Einlagen und -Geräten in der Rehabilitation durch  
 die Terminierung.

Prozessweise: Steigt  
 die Temperatur bis zu  
 10%.

Beim Einsetzen des Fußes in die Fuß-  
 Einlage wird durch die Terminierung  
 der Fuß-  
 Einlage ein  
 bestimmter  
 Druck  
 auf den Fuß  
 ausgeübt.

[www.esco-sportec.de](http://www.esco-sportec.de)

bismarckstraße 24 • 66333 Völklingen  
 tel.: (06898) 2 57 36 • fax: (06898) 29 59 67  
[sanitaetshaus-salecker.de](http://sanitaetshaus-salecker.de)  
[info@sanitaetshaus-salecker.de](mailto:info@sanitaetshaus-salecker.de)

**Der Frühling kommt!  
Schon mal nach der  
neuen Reifenmode  
geschaut?  
Reifen - Ziegler**



Reifen für jedes Fahrzeug • Reparaturen  
66333 VK-Luisenthal • Str. des 13. Januar 122  
Telefon (06898) **82465** • Fax 984858

## TSC Royal Projekt Rollstuhltanzen



Der Tanzsportclub Royal, Abteilung des TV Völklingen 1878, nimmt in seiner Rollstuhltanzgruppe noch weitere Rollstuhlfahrer und Fußgänger auf. Das nächste Training findet am Samstag, dem 23. März 2013, von 15:00 bis 17:00 Uhr in der Hans Netzer-Halle in der Völklinger Gatterstraße 15 – 17 statt.

**Rollladen, Fenster und Bauelemente**

**G. Schiestel**

Am Holzplatz 21 • 66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 3 36 36 • Fax 0 68 98 / 3 98 26  
[www.Rollladen-Schiestel.de](http://www.Rollladen-Schiestel.de)

Haustüren in Kunststoff, Alu und Holz :: Markisen :: Jalousien  
E-Motoren :: Garagentore

**Zait&Kloster**

Abflußtechnik, Kanalbau, Straßenbau & Kanalsanierung

In der Acht 5 • 66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 97 40 80 • Telefax 0 68 98 / 97 40 88  
[www.zk-kanalbau.de](http://www.zk-kanalbau.de) • [www.zk-kanalsanierung.de](http://www.zk-kanalsanierung.de)

E-Mail: [info@zk-kanalbau.de](mailto:info@zk-kanalbau.de)

Abflussreinigung \* TV - Kanaluntersuchung  
Klärgrubenkurzschließung  
Kanalbau aller Art \* Verbundsteinarbeiten  
Haustrockenlegung  
Kanalsanierung mit Brawoliner ohne Aufgrabung  
Kanalreparatur mit Kurzliner ohne Aufgrabung

**KIA** **PRIMM**

**Bei uns wird SERVICE groß geschrieben!**

**Georg Primm Automobile GmbH**

Hofstraße 91-93 ... Telefon 0 68 98 / 23 406  
66333 Völklingen ... Telefax 0 68 98 / 16 173  
[gh-primm@t-online.de](http://gh-primm@t-online.de)

## Stadt Völklingen informiert: Grabmale auf städtischen Friedhöfen werden ab dem 22. April 2013 auf Standfestigkeit geprüft



Beginnend ab dem 22.04.2013 wird auf den Friedhöfen der Stadt Völklingen eine Überprüfung der Standfestigkeit

von Grabmalen durchgeführt. Diese Überprüfung ist zwingend vorgeschrieben und wird jährlich durch den Fachdienst öffentliches Grün und Friedhöfe durchgeführt.

**Die Überprüfungen finden in folgender Reihenfolge statt:**  
Friedhof Lauterbach: ab Mo., 22.04.2013; Friedhof Ludweiler: (mit altem Friedhof) ab Mi., 24.04.2013; Friedhof Geislautern: ab Fr., 26.04.2013; Friedhof Wehrden: ab Mo., 29.04.2013; Friedhof Fürstenhausen: ab Do., 02.05.2013; Friedhof Heidstock: ab Fr., 03.05.2013; Friedhof Luisenthal: ab Mo., 06.05.2013; Waldfriedhof: ab Mi., 08.05.2013. **Die Prüfung der Grabmale erfolgt durch die zuständigen Mitarbeiter der Friedhofsverwaltung.** Grabmale, deren Standfestigkeit bemängelt werden muss, werden durch eine Benachrichtigung am Grabmal gekennzeichnet. In diesem Fall werden die Nutzungsberechtigten gebeten, sich mit der Friedhofsverwaltung der Stadt Völklingen, Tel.: 06898/13-2378, in Verbindung zu setzen.

## Führungswechsel im SPD – Ortsverein Röchlinghöhe.

**Wir machen's.**



In einer gut besuchten Mitgliederversammlung des SPD – Ortsvereins Röchlinghöhe (~ 38 % der Mitglieder waren anwesend) standen Vorstandsneuwahlen an. Der SPD Unterbezirksvorsitzende Rainer Ziebold begrüßte die SPD Ortsvereinsmitglieder und eröffnete die Sitzung. Der Ehrenvorsitzende Arno Hübschen wurde zum Versammlungsleiter gewählt. **Unter seiner anspruchsvollen Versammlungsleitung wurde ein neuer Vorstand für 24 Monate mit großer Mehrheit wie folgt gewählt:** 1.Vorsitzender: Harald Spey; Stellv. Vorsitzende: Monika Roth; Stellv. Vorsitzende: Helga Molitor; Kassierer: Karl-Ludwig Ströher; Schriftführer: Sabine Spey; Organisationsleiter: Horst Sahre. **Gleichfalls wurden als Beisitzer gewählt:** Achim Schwarz; Annika Spey; Christel Thielen. **Als Parteitage-delegierte wurden gewählt:** Landesparteitag: Monika Roth, Helga Molitor und Harald Spey; Kreisverbandstag: Helga Molitor und Harald Spey; Regionalverband: Helga Molitor und Harald Spey; Gemeindeverband: Monika Roth, Christel Thielen, Inge Nagy, Annika Spey, Sabine Spey, Helga Molitor, Achim Schwarz, Karl-Ludwig Ströher, Horst Sahre und Harald Spey. **Für den Gemeindeverbandsvorstand als Beisitzer wurde Jürgen Konrad vorgeschlagen. Ehrenvorsitzende verbleiben:** Dr. Friedrich Gemmel und Arno Hübschen. In seinem Schlusswort des neuen Vorsitzenden Harald Spey bedankte er sich für das zahlreiche Kommen an diesem Sonntag und bat um Unterstützung für die anstehende Bundestagswahl.

**Suchen Sie ein Grundstück in Klarenthal?**  
Freie Bauweise, beste Verkehrsanbindung, Waldnähe,  
hoher Preiswert etc.? ca. 700 qm,  
800 oder 1000? Rufen Sie mich an:  
**Immobilien Hannelore Wittich**  
(06898) 36 04



## Grenzüberschreitendes Freundschaftsturnier

### Baskets 98 U16 und U18 Mannschaften mit dem CEPS Basket Behren

Seit vergangenem Herbst knüpfen die beiden Jugendmannschaften der Völklinger Baskets 98 sowie der französischen Gemeinde Behren les Forbach freundschaftliche Kontakte, in dem sie sich



außerhalb des Ligabetriebs zu grenzüberschreitenden Freundschaftsspielen treffen. Die beiden französischen Mannschaften, die in der dortigen Jugendregionalliga spielen, konnten die beiden Hinspiele klar für sich entscheiden. Beim Rückspiel am vergangenen Freitag in Völklingen gelang es der U16 Baskets 98 Mannschaft, die starken französischen Gegner mit 74 zu 67 Punkten zu besiegen. Besonders zu erwähnen ist die herzliche Atmosphäre, in der diese Spiele stattfanden. Sowohl auf französischer als auch auf deutscher Seite wurden nicht nur die Jugendlichen von den gastgebenden Mannschaften bewirtet, sondern auch die mitgereisten Trainer, Eltern und Fans waren herzlich eingeladen. Ziel dieser Spiele ist es, in Völklingen grenzüberschreitende Freundschaften zu anderen Vereinen im nahen Frankreich zu knüpfen und den Jugendlichen Möglichkeiten zu bieten, sich auch einmal mit anderen Gegnern außerhalb der jeweiligen Landesligen zu messen. So werden auch beide französische Jugendmannschaften bei dem in Völklingen am 08.06.2013 ausgetragenen 2. Sparda-Bank Jugend Festival in der Hermann-Neuberger Halle teilnehmen.

## Karate in Völklingen



Der Bushido Karate im TV Völklingen startet einen neuen Kurs im Shotokan Karate für Erwachsene und Jugendliche ab 16 Jahren. Der Bushido Karate bietet Ihnen/Euch: Erlernen einer traditionsreichen Kampfkunst, Erlernen einer effektiven Selbstverteidigung auch aufgrund alarmierender Gewaltbereitschaft in Deutschland, Sportlich fit zu bleiben oder zu werden, Karate in seiner ursprünglichen Form mit Dojoregeln zu betreiben, Sonderkurse und Lehrgänge, die auch grenzübergreifenden Anklang finden, ein tolles Trainerteam mit maßgeblichen Erfahrungswerten. Wir freuen uns Dich/Sie neu begrüßen zu können. Der Kurs startet am Donnerstag, 29. April um 19:30 Uhr, Gatterstraße 15-17 (Jugendraum der Hans Netzer Halle), 66333 Völklingen. Auskünfte gibt

Völker Schwinn 0171/2668336 oder über [www.volker-schwinn.de](http://www.volker-schwinn.de), [www.tvvoelklingen.de](http://www.tvvoelklingen.de)

## Stadt Völklingen informiert: Völklingen, Püttlingen und Großrosseln stellen neue Übernachtungsbroschüre vor

Sinnvoll und Erfolg versprechend – insbesondere aber auch hilfreich für die Anbieter von Privatzimmern, Ferienwohnungen, für Gästehäuser und Hotels in Völklingen, Püttlingen und Großrosseln bezeichnete Oberbürgermeister Klaus Lorig dieser Tage die neue Broschüre „Übernachten in der Region Völklingen, Püttlingen, Großrosseln“. Vorgestellt wurde der informative Flyer gemeinsam mit den Bürgermeistern von Püttlingen, Martin Speicher, und Großrosseln, Jörg Dreistadt. Lorig freute sich, dass Völklingen ein Rekordergebnis vermelden konnte: Nach einem eher verhaltenen Jahr 2011 habe die Stadt entgegen dem Saarlandtrend im Jahr 2012 massiv zugelegt und verzeichne im Bereich der Privatunterkünfte einen Anstieg von 12 Prozent. Den absoluten Saarlandrekord habe die Stadt zudem bei Übernachtungen in Beherbergungsbetrieben über acht Betten eingefahren – hier weise die Statistik gar einen Zuwachs von mehr als 40 Prozent aus. Lorig und seine Amtskollegen aus Püttlingen und Großrosseln, die sich ebenso über gute Resonanz und sogar ausgebuchte Angebote in ihren Kommunen freuten, schrieben das den hohen Standards und der guten Qualität der angebotenen Unterkünfte zu, nicht zuletzt aber auch den Vorzügen der Region, die mit ihren Sehenswürdigkeiten, interessanten Veranstaltungen und der waldreichen, naturnahen Lage so manchen Gast von außerhalb ins Land lockten. Die Verwaltungschefs werteten den Trend außerdem als Indiz dafür, dass auch wirtschaftliche Faktoren ausschlaggebend seien. „Das Saarland definiert sich nach wie vor als industriell geprägtes Land“. Dies zeige sich auch bei den Übernachtungen, die teilweise auch beruflicher Art seien. „Die Region Völklingen-Püttlingen-Großrosseln ist eine ideale Ausgangsbasis für Tätigkeiten im benachbarten Frankreich“, legten sie dar. Der Oberbürgermeister und die beiden Bürgermeister dankten ganz besonders für das Engagement der Privatvermieter, die ebenso wie Gästehaus- und Hotelbetreiber in der Umgebung einen wichtigen Beitrag zur Verbesserung der Übernachtungsmöglichkeiten leisten. Mehr als 80 Übernachtungsangebote umfasst die aktualisierte und erweiterte, 28 Seiten starke Übernachtungsbroschüre, die in einer Auflage von 2000 Stück zur Verfügung steht und an folgenden Stellen erhältlich ist: Tourist-Information sowie Bürgerbüro Völklingen, Bürgerservicebüro Püttlingen sowie in der Tourist-Information Großrosseln.



Foto: Stadt Völklingen, Jürgen Manz

Bürgermeister Martin Speicher, Oberbürgermeister Klaus Lorig und Bürgermeister Jörg Dreistadt (v.l.n.r.) stellen die neue Übernachtungsbroschüre vor.

## Die Geschichte der Zarenstadt St. Petersburg erfahren

Entdecken Sie das „Venedig des Nordens“, verfallen Sie dem Charme der Millionenstadt und sehen Sie die Wahrzeichen der einzigsten Zarenresidenz! Eine Reise in die Vergangenheit? Bestimmt, aber nicht nur! St. Petersburg ist eine Stadt, die trotz Anpassung an den Westen nie ihre Tradition und Geschichte vergisst. Bewundern Sie bei dieser Tour die Ermitage in 350



Austrausstellungen u.a. Werke von Rembrandt, Rubens, Picaso oder Da Vinci. Genießen Sie während der Stadtrundfahrt hunderte von Palästen, Kirchen und Villen, die Brücken, Kanäle, Springbrunnen und vieles mehr.

Bei dieser 5-tägigen Städtereise im „City Erlebnis Paket“ inkl. Flug mit Lufthansa,

- Abflugtermine ab / bis Frankfurt: 02.05 bis 23.05 und 05.09 bis 24.10.2013
- Transfer inklusive Gepäckbeförderung
- 4 Nächte im 4 Sterne Hotel Moskwa inkl. Frühstück
- örtliche, deutschsprachige Reiseleitung
- Informationsmaterial und Reiseführer

### AUSFLUGSPAKET 195 EUR

- Stadtrundfahrt in St. Petersburg
- Besichtigung Peter-Paul-Festung, Besuch Ermitage
- Rundgang Alexander- Newskij-Kloster
- Ausflug Puschkin
- Mittagessen vom 2. bis 4.
- Eintrittsgelder

„Nicht eingeschlossen: Getränke u. Trinkgelder/Visabesorgung u. Gebühr/Reiseversicherung“

Preise pro Person ab 589 EUR im Doppelzimmer und ab 689 EUR im Einzelzimmer

Fragen Sie nach Ihrem „Wunschpaket“

**Ihr Urlaub beginnt im Reisebüro Degen & Lengert**

**Reisebüro  
Degen & Lengert**

Karl-Janssen-Straße 13 • 66333 Völklingen  
Tel: 06898/2 38 10 • Fax: 06898/2 38 18  
www.reiseladen-voelklingen.de  
E-Mail: Degen.Lengert@t-online.de

## Sonderaktionen im Glas- und Heimatmuseum



Neben den regelmäßigen Öffnungszeiten von Dienstag bis Sonntag jeweils von 14.00 bis 16.00 Uhr bietet das Glas- und

Heimatmuseum Warndt in Völklingen Ludweiler im ersten Halbjahr 2013 eine Reihe von Sonderaktionen. Am 12. Mai ist anlässlich des Internationalen Museumstages ein Tag der offenen Tür von 10.00 bis 18.00 Uhr bei freiem Eintritt. „Vergangenheit erinnern – Zukunft gestalten“ ist das diesjährige Motto. Dies trifft auf das Glas- und Heimatmuseum in besonderer Weise zu. Der Blick auf die Tischkultur unserer Vorfahren lässt uns nachdenken über die große Bedeutung des Werkstoffes Glas in der Zukunft, und für den Herbst ist eine Sonderausstellung mit modernem Glas in Vorbereitung. Ende Mai startet dann das Warndtweekend. Neben verlängerten Öffnungszeiten gibt es am 30.5. ein Gitarrenkonzert der Extraklasse mit Michael Marx, der als Mitglied der Gruppe Marx Rootschild Tillermann bekannt geworden ist. Am Sonntag, dem 2.7., ist dann der Glasschleifer Martin Fabian zu Gast, der auch interessierte Besucher an sein Schleifgerät lässt. Für die Sommerferien ist wieder ein Kinderworkshop vorgesehen. Die Daten werden rechtzeitig bekannt gemacht.

BV



### Sie sollen sich wohlfühlen, alles andere erledigen wir:

- ◆ Neuanlage, Sanierung, Beratung, Planung, Umsetzung, Ganzjahrespflege von Gärten und gewerblichen Außenanlagen
- ◆ Baumfällungen, Rodungsarbeiten, Beseitigung von Sturmschäden einschließlich Entsorgung
- ◆ Form- und Rückschnitt von Hecken und Sträuchern
- ◆ Teichbau, Teichsanierung
- ◆ Zaunbau
- ◆ Anlage von Terrassen, Wegen, Einfassungen, Einfahrten, Treppen etc.
- ◆ Obstbaumschnitt
- ◆ Gestalten mit Stein
- ◆ Rasenneuanlage und -pflege, Rollrasen

### HGU Heim-Garten-Umwelt GmbH

Auf der Trift 3 • 66 127 Saarbrücker

Tel.: 06898 - 5 12 20 41

www.heim-garten-umwelt.de

*natürlich!*

**HeimGartenUmwelt**

 **RECHTSANWÄLTE**  
**Sellen & Görres**  
 Tel.: 06898 - 24 0 48

<b>Christof Sellen</b>	<b>Frank Görres</b>
Arbeitsrecht Familienrecht Internetrecht Mietrecht Forderungsangelegenheiten	Verkehrs- u. Unfallrecht Strafrecht Vertragsrecht Kaufrecht priv. Baurecht

in Bürogemeinschaft: **Rechtsanwalt Alexander Sellen**

Steuerrecht, Leasingrecht, Schuldnerberatung

 Völklingen | Marktstr. 19 | 06898 24048  
 öffentl. Parkplätze vor dem Haus  
[www.rechtsanwalt.vn](http://www.rechtsanwalt.vn)

**Häusliche Alten- und Krankenpflege**  
**Gabi Kunkel**  
 Zulassung aller Krankenkassen

Informations-Pflegezentrum  
 Haydnstr. 11 • 66333 Völklingen  
 Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 9.30 - 14.00 Uhr  
 Tel.: **06898/2 12 93** • Fax: 2 58 34 • Mobil: 0171 / 83 91 418  
 email: [info@pflegedienst-gabi-kunkel.de](mailto:info@pflegedienst-gabi-kunkel.de)  
[www.pflegedienst-gabi-kunkel.de](http://www.pflegedienst-gabi-kunkel.de)  
 Gerne informieren wir Sie!



**Café Nordring**  
 Inh. Michael Chéval



Das neue Café am Nordring 59 gegenüber dem ehemaligen St. Michael-Krankenhaus mit der riesigen Kuchenauswahl.

Unsere Öffnungszeiten:  
 Montag bis Freitag: 7.00 - 18.00 Uhr;  
 Samstag: 7.00 - 12.30 Uhr  
 Sonntag und Feiertag: 8.00 - 18.00 Uhr

**Telefon**  
**85 20 702**

Familienfeier im Café Nordring:  
 ob Trauerfeier, Geburtstage, Kindtaufe...  
 ...gerne richten wir unsere Räume für Sie aus.

**"GEBORGEN IM ALTER"**

**Vitalis**  
 Gesellschaft für soziale Einrichtungen mbH



**Seniorenpflege**  
**"Haus Eligius"**



Am Krenzelsberg 19  
 66115 Saarbrücken  
 Tel.: 0172/6910417

## Energetische Sanierung aus einer Hand

**SPARHAUS PARTNER**  
 Energetische Sanierung aus einer Hand

### IHRE BAUSTEINE DES ERFOLGS:

- Unabhängige Energieberatung
- Passgenaue Finanzierung
- Maximale Fördermöglichkeiten
- Professionelle Umsetzung

Besuchen Sie uns online unter [www.sparhaus-partner.de](http://www.sparhaus-partner.de) oder fragen Sie Ihre Berater/Innen der Sparkasse.

Ein Unternehmen im Verbund mit den

